

Er bloarek iouank

Le jeune clerc

CD 1 n° 16

Hé bon - jour d'oh plah - ig iou - ank, 'la - kat hou seùd én ti, gé,
 Hé bon - jour d'oh plah - ig iou - ank, 'la - kat hou seùt én ti,
 Ha hui e - ùé, kloa - rek iou - ank é lan la de ri la la
 Ha hui - e - ùé, kloa - rek iou - ank é to - net a stu - di.

1
 " Hé, bonjour d'oh, plahig iouank, 'lakat hou seut én ti, gé,
 – Ha hui eùé, kloarek iouank, *é lan la deri la la*,
 Ha hui eùé, kloarek iouank é tonet a studi.

2
 – Plahig, d'ein mé é larehet, laret er huirioné :
 Ha hui e zo hui dimézet pétrement n'en doh ket ?

3
 – Nepas, nepas, kloarek iouank, hou trompein ne fal ket,
 Nepas, nepas, kloarek iouank mès d'oh ne jaùjan ket.

4
 Doh oh é jaùj un damezel, un damezel a gér,
 Ha doh ein mé mab ur poézzant, mab ur labourér doar.

5
 – Deit hui genein, plahig iouank de bremén d'er jardrin
 Ha me ziskoei d'oh ur boget, é dreid plantet ér mein."

1
 – " *Eh bonjour jeune fille qui rentrez vos vaches.*
 – *À vous aussi jeune clerc qui rentrez des études.*

2
 – *Jeune fille, dites-moi, dites-moi la vérité :*
Êtes-vous mariée ou ne l'êtes-vous pas ?

3
 – *Non pas ! non pas ! Jeune clerc, je ne voudrais vous mentir*
Non pas ! non pas ! Jeune clerc, mais je ne vous conviens pas.

4
C'est une demoiselle qui vous convient, une demoiselle de la ville
Et à moi, le fils d'un paysan, le fils d'un laboureur.

5
 – *Accompagnez-moi jeune fille, en promenade au jardin*
Et je vous montrerai une fleur au pied planté dans la pierre."

6

Un droiaden dré er jardrin e larér p'hou dès greit
Ha ean e houlennas get hi hag ur hant skouid pé deu.

7

Monet er plah d'hé armenér, gontas dehou argant,
De hobér d'er hloéring iouank de avans er studi.

8

Ben un deu pé tri mis goudé pé un herrig amzér,
Ha ean e skriuas ur lehér d'é blah chomet ér ger.

9

Epad ma oé er plahig hont é lénein er lihér
Get en dar ag hé deulegad é rougas er papér.

10

Epad ma oé er plahig hont é skuillein hé dareu,
Hag é oé er hloarek iouank é dreid ar en trezeu.

11

– " Sellet, sellet, me mamig beur, mamig a garanté,
Chetu kollet d'ein hou argant hag hou merhig iouank.

12

– Nepas, nepas, plahig iouank, merh a volanté vad,
Hui n'hou ket* kollet hou argant nag hou kloarek iouank."

* «Hui n'hou ket» équivaut à «Hui n'ho(c'h) eus ket»

6

*Quand ils eurent fait, dit-on, un tour dans le jardin
Et il lui demanda cent ou deux cents écus.*

7

*La fille ouvrit son armoire et lui compta l'argent
Pour permettre au jeune clerc de poursuivre ses études.*

8

*Deux ou trois mois plus tard ou un court moment,
Il écrivit une lettre à son amie restée chez elle.*

9

*Pendant que cette jeune fille lisait la lettre,
Elle déchira le papier de ses larmes.*

10

*Pendant que cette jeune fille pleurait à chaudes larmes
Le jeune clerc était debout sur le pas de la porte.*

11

– “ Voyez, voyez, ma pauvre maman, ma chère maman
Voilà perdu votre argent et votre petite fille

12

– Non point, non point, jeune fille, fille de bonne volonté,
Vous n'avez pas perdu votre argent ni votre jeune clerc.”

932 - Distro ar c'hloareg fripon

Ce chant a été recueilli dans presque tous les terroirs de Basse-Bretagne (Trégor, Douarnenez, Haute-Cornouaille) et, dans le seul secteur de Plouhinec, J.-L. Larboulette en a relevé deux formes différentes: celle-ci, non localisée (mais sans doute de Plouhinec) et «Disul vitin pe sauen», recueillie au Gueldro en 1905.

1. toujours dolo plahig iouank la-hat hou mad en ti ya di
2. toujours dolo plahig iouank la-hat hou mad en ti ha lui eus hlo-
3. nek iouank a' lam lu dori la sa ha lui eus hlo-
4. nek iouank a' touet a stu di'